Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Namiot świadectwa był ojcom naszym na pustkowiu tak jak zarządził Ten mówiący Mojżeszowi uczynić go według wzoru który zobaczył |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nasi ojcowie mieli na pustyni namiot świadectwa,\* tak jak go sobie urządził Ten, który powiedział Mojżeszowi, aby go wykonał według wzoru, który zobaczył;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Namiot świadectwa był ojcom\* naszym na pustkowiu, tak jak rozporządził sobie (Ten) mówiący Mojżeszowi, (aby) uczynić\*\* go według wzoru, który zobaczył, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Namiot świadectwa był ojcom naszym na pustkowiu tak, jak zarządził (Ten) mówiący Mojżeszowi uczynić go według wzoru który zobaczył |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nasi ojcowie mieli na pustyni namiot świadectwa. Urządzony on był zgodnie ze wskazaniami Tego, który powiedział Mojżeszowi, że ma go wykonać dokładnie tak, jak to sam zobaczył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nasi ojcowie mieli na pustyni Namiot Świadectwa, jak zarządził ten, który powiedział Mojżeszowi, aby go uczynił według wzoru, który widział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Namiot świadectwa mieli ojcowie nasi na puszczy, jako był rozrządził ten, który powiedział Mojżeszowi, aby go uczynił według kształtu, który widział. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przybytek świadectwa był z ojcy naszymi na puszczy, jako rozrządził Bóg mówiący do Mojżesza, aby ji uczynił wedle kształtu, który widział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nasi ojcowie mieli na pustyni Namiot Świadectwa. Ten bowiem, który rozmawiał z Mojżeszem, rozkazał zbudować go według wzoru, jaki [Mojżesz] ujrzał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ojcowie nasi mieli na pustyni namiot przymierza, jak nakazał Ten, który powiedział Mojżeszowi, aby go wykonał według wzoru, jaki widział. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nasi ojcowie mieli na pustyni Namiot Świadectwa. Ten bowiem, który rozmawiał z Mojżeszem, rozkazał mu zbudować go według wzoru, jaki zobaczył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nasi przodkowie mieli na pustyni Namiot Przymierza. Ten bowiem, który rozmawiał z Mojżeszem, kazał mu go uczynić według ukazanego mu wzoru. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mieli nasi ojcowie na pustyni namiot świadectwa, jaki Mówiący z Mojżeszem nakazał zrobić zgodnie z wzorem, który dał mu do obejrzenia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nasi praojcowie mieli na pustyni Namiot Przymierza z Bogiem, wykonany na rozkaz Boga, według wzoru, jaki widział Mojżesz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Namiot Przymierza mieli ojcowie nasi na pustyni, zgodnie z poleceniem danym Mojżeszowi, aby go zbudował według wzoru, który widział. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наші батьки мали в пустині скинію свідоцтва, як наказав той, що велів Мойсеєві зробити її за зразком, якого той бачив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na pustkowiu był Namiot Świadectwa naszych przodków, tak jak rozporządził sobie Ten, co mówił do Mojżesza, by go uczynić według wzoru, który Mojżesz zobaczył. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ojcowie nasi mieli Namiot Świadectwa na pustyni. Został on wykonany dokładnie tak, jak nakazał jego wykonanie Bóg, który przemówił do Moszego, według wzorca, jaki Mosze widział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nasi praojcowie mieli na pustkowiu namiot świadectwa, tak jak On im nakazał, mówiąc Mojżeszowi, aby go uczynił według wzoru, który widział. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nasi przodkowie mieli na pustyni namiot przymierza, dowód obecności Boga—kontynuował Szczepan. —To On nakazał Mojżeszowi wykonać go dokładnie według przedstawionego wzoru. |

1. 1) <x>20 38:21</x>; <x>40 1:50</x>; <x>730 15:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 25:9</x>; <x>20 26:30</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "Ojcowie posiadali namiot świadectwa". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Zależne od "mówiący". [↑](#footnote-ref-5)